

18 January / 31 January: Hierarchs Athanasius & Cyril of Alexandria

34th Sunday after Pentecost; Tone 1

On the Beatitudes, 4 Octoechos, 4 from Ode 3 for St Athanasius; 4 from Ode 6 of St Cyril.

12. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

11. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

10. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified, and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃гєз є на д҃; ѿ канѡна а̅δ,αnαcία
пѣснь г҃ на д҃, ѿ кѡрѣлла пѣснь ѿ-а на д҃.

12. Снѣдїю нзведе нз҃ ра̀дє вѣргз
а̅δαμα: кр҃тѡмз же разбѡнника введе
хр҃тѡсз вѡнь, поманї ма, зовѡца,
є҃гда прїидеш во цр҃твїи твоємз.

11. Поклѣнаюєа ст҃р҃тємз твоимз,
славогловлю н воискр҃єнїе со а̅δαмомз
н разбѡнникомз, со гл҃гєомз
свѣтлымз вопїю ти: поманї ма
г҃дн, є҃гда прїидеш во цр҃твїи
твоємз.

10. Распѡлєа є҃сн безгрѣшне, н
во грѡбѣ положїєа є҃сн вѡлею: но
воискр҃ѡз є҃сн ѡакѡ бг҃з, совозда-
нїгнѡвнїй себѣ а̅δαма, поманї ма,
зовѡца, є҃гда прїидеш во цр҃твїи
твоємз.

9. Хра̀мз твоѡ тѣлєсннїй
трїднєвннмз воискр҃єнннїй погрє-
єнїємз, со а̅δαмомз, н н҃же ѿ а̅δαма,
воискр҃єнннїй є҃сн хр҃тє бж҃е: поманн
нѡсз зовѡцнхз, є҃гда прїидеш во
цр҃твїи твоємз.

9. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

8. & 7. Having cleansed thy soul and body of all defilement, O Athanasius, thou wast shown forth as a temple rightly divine. Wherefore, the fullness of the Trinity rested within thee, O most blessed initiate of the sacred mysteries.

6. The grace of the Comforter, finding thy soul purified of the passions, manifestly showed its activity therein, O father, and hath set thee as an all-radiant beacon for the world.

5. Thou wast shown forth as a rule of hierarchy for hierarchs, the prescription for a life of spiritual activity. Thy discourse, the form of thy vision and the extent of thy theology and doctrine were manifestly revealed, O all-wise one.

4. The seraph bore the burning ember to the prophet with tongs, but thou, O initiate of the sacred mysteries, dost give to the Church of Christ the purifying ember of divine fire with thine own hands.

9. Смертїю твоєю гдѣ, пожѣрта бысть смѣрть: ѿ воскресенїемъ твоимъ спсе, мїръ спасъ єси.

8. & 7. Учиствъ ѿ всакиа скверны души же ѿ тѣла, аданасїе, храмъ показала єси достойнъ бжтвенъ. тѣмже трїцы исполненїе почѣ въ тебѣ, священнотаннннче всеблженне.

6. Твоѹ душѣ, ѣкоже желаше, оутѣшителева блгодать, ѿ страстїи учиненѣ ѡбрътши, ѣвѣ въ нѣи дѣйствїа показдетъ, ѿ пресвѣтло свѣтїло, оче, мїръ тѣ полагаетъ.

5. Святительства оубо правнло сватїтелемъ показала єси, дѣтельнагѡ же подпсанїе житїа, слово же твоѣ ѣсно, видѣнїа образъ, премудре, блголївїа же твоегѡ предѣлъ оученїа ѣвїса.

4. Клецами серафїмъ пррѡкѣ оугль, цркви же хртѡвѣ твоимъ рѣками подлѣши, священнотаннннче, єже ѿ бжтвеннагѡ огнѣ оуглїе учиненїа.

3. Thou didst not destroy neighboring aliens like Samson, but didst cast down the aliens of heterodox doctrine and give might to the Orthodox, O Cyril.

2. Manifestly heading the divinely elect Council, O father, thou didst cast down the heresy of Nestorius, the audacity which opposeth Christ, O father, filled with zeal for the true Mother of God.

1. O wonder more recent than all other wonders! The Virgin, conceiving in her womb, without having known a man, Him Who sustaineth all things, did not confine Him!

Resurrectional troparion, Tone 1

When the **stone** had been sealed by the **Jews**, / And the soldiers were guarding Thine immaculate **Body**, / Thou didst **arise** on the third day, O **Savior**, / granting **life** unto the world. / Where**fore**, the Hosts of the **Hea**vens / cried out to Thee, O Life-**gi**ver: / **G**lory to Thy Resur-**re**ction, O Christ. / Glory to Thy **k**ingdom. // Glory to Thy dispen-
sation, O only **L**over of mankind.

3. Ёдннопредѣльными ѿкъ сам-
ψώνηз ѿноплеменники не потребѣлъ
ѣсѣ, ѿнорѡдныа же всѧ ѿно-
слѣвныхъ оучѣнїа ннзложѣлъ ѣсѣ, ѿ
державѸ правослѣвнымъ далъ ѣсѣ,
кѸрїлле.

2. СоборѸ бѣгонзверѣнномѸ ѿвѣ
предводѣтельствовавъ, словѣстїе
нестѡрїево, хрїтоборнѸю дерзость,
ѡче, ннзложѣлъ ѣсѣ, ревностїю
дыхѧ по ѿстиннѣй бѣгомѧтерн.

1. Ѡ чдо, всѣхъ чдѣсз
новѣнше! ѿкъ двѧ во оутрѡбѣ,
всѧчѣскаа содержѧщаго
ненскѸсомѸжнѡ зачѣн-шн, не
тѣсновмѣстн.

Тропарь воскресный, гласъ ѧ:

Кѧмени запечатанѸ ѡ ѡдѣнѣ, / ѿ
бѡннѡмъ стрегѸщымъ прѣчѣтоѣ тѣло
твоѡ, / воскресъ ѣсѣ трнднѣвнн
спсе, / дарѸдн мїровн жнзнь, / сегѡ
радн снлы нѣныа вопїѧхѸ тн,
жнзнодавче, / слава воскреснїю твоѡмѸ
хрїтѣ, / слава црїтвїю твоѡмѸ, // слава
смотрѣнїю твоѡмѸ, ѣднне
члвѣколюбче.

Troparion, Tone 3

Shining forth with works of Orthodoxy and reducing all heresy to ashes,/ ye were victors and conquerors, enriching all with piety;/ and, having greatly adorned the Church,/ ye have acquired Christ God, as is meet,// Who granteth us great mercy.

Kontakion, Tone 4

Spec. Mel.: "Thou hast appeared ...":

O sacred primates most great,/ champions of the Church of Christ,/ preserve all who chant:/ Save those who honor Thee with faith,// O Compassionate One!

Kontakion, Tone 2

Spec. Mel.: "Of thy blood ...":

Planting Orthodox doctrine,/ thou didst cut down the tares of heresy,/ causing the seed of faith to increase through the rain of the Spirit,/ O venerable one.// Wherefore, we hymn thee, O Athana-
sius.

Тропáрь, глáсъ ģ:

ДѢЛЫ ВОЗСІ́АВШЕ ПРАВОСЛА́ВІА,/
ВСѢ ПОГАСИ́ВШЕ СЛОСЛА́ВІЕ,/ ПОБѢ-
ДНІТЕЛІЕ ПОБѢДОНО́СЦЫ ВЫСѢТЕ,/
БЛГОУЧЕ́СТІЕМЪ ВСѦ ЎБОГАТНІВШЕ,/
ЦРЬКОВЬ ВЕЛЬМНѢ ОУКРАСИ́ВШЕ,/ ДОСѢТО́Й-
НУ ЎБРЕТѢТОСѢ ХРІ́ТА БГ҃А,//
ДА́РЮЩАГО НА́МЪ ВЕЛІЮ МІЛОСѢТЬ.

Конда́къ, глáсъ д̄.

Подобенъ: ІѦВНІСА ѢСН:

СВѢЩЕННОНАЧА́ЛЬНИЦЫ ВЕЛИЧА́ЙШІИ
БЛАГОУЧЕ́СТІА,/ Н ДОБЕЛІИ ПОБѢ́РНИЦЫ
ЦРЬКВЕ ХРІ́ТОВЫ, ВСѦ СОБЛЮДІ́ТЕ
ПО́ЩЫА:// СПАСИ, ЦЕ́ДРЕ, ВѢ́РОЮ
ЧТѢ́ЩЫА ТѦ.

Конда́къ, глáсъ в̄.

Подобенъ: Крове́и твоѣхъ:

ПРАВОСЛА́ВІА НАСАДИ́ВЪ ОУЧЕ́НІА,/
СЛОСЛА́ВІА ТЕРНІЕ НЗЕ́БКАЪ ѢСН,/
ОУМНО́ЖИВЪ СѢ́МА ВѢ́РЫ/ ЎДО-
ЖДЕ́НІЕМЪ ДХ҃А, ПРЕПОДО́БНЕ:// ТѢ́МЖЕ
ТѦ ПО́ЕМЪ, АДАНА́СІЕ.

Kontakion, Tone 1

As **God**, Thou didst arise from the tomb in **glory**, / and Thou didst raise the world together with Thyself. / And mortal **nature** praiseth Thee as **God**, / and death hath **vanished**. / And **Adam** danceth, O **Master**, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she **crieth** out: / **Thou** art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 8:

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

Colosians §258 (3:12-16)

Hebrews §334 (13:7-16)

Alleluia, Tone 1

The God that giveth vengeance unto me hath subdued peoples under me.

Κοντάκιζ, γλῶσζ ᾶ:

Βοικῶν εἰς ἱάκω βῆζ ἡζ γρόβα
βο ελάβετῃ, / ἡ μίρζ σοβοκρένιαζ εἰς, /
ἡ εἰστετῃβὸ χελовѣческоε ἱάκω βῆα
βοπῃεβάετῃ τὰ, / ἡ εμέρτῃ ἡεχεζέ:/
ἀδάμζ же лнкѣтῃ влѣко, / εἶνα ἡβῃετῃ
ω οὔζζ ἡζεβλάεμα ράδῃετῃ
ζοβδῃи:/ τῃ εἰς, ἡ же вῃεμζ
ποδαῶ// χῃετῃ βοικῶνῃε.

Προκίμενζ, γλῶσζ ᾶ:

βδн, гдн, млтῃ твоῶ на нῃсζ,
ἱάκοже οὔповάχομζ на τὰ.

Стіхζ: Рáдῃтῃεα прѣнῃн ω гдѣ,
прáвнмζ подовáеτῃ похвалá.

Προκίμενζ, γλῶσζ ἡ:

Βοεχάλατῃεα прεподόβнῃн во
ελάβετῃ, ἡ βοζράδῃютῃεα на лóжаχζ
εвоῃчζ.

Κολ., 258 *зач.*, III, 12-16.

Евр., 334 *зач.*, XIII, 7-16.

Ἄλληλῃα, γλῶσζ ᾶ:

βῆζ δαῶн ωμцῃнῃе мнѣ, ἡ покор-
нῃвнῃ лῃдн подῃ мὰ.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 2

Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.

Luke §91 (18:18-27)

Matthew §11 (5:14-19)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Величїа ѿспсѣніа царєва, ѿ творѣніа мѣтъ хрїстѣвоемѣ дѣдѣ, ѿ сѣмени ѿгѡ до вѣка.

Ѳллнаѣїа, глагъ ѿ.

Спїєнницѣ твоѣ ѡблекѣтѣа въ правдѣ, ѿ преподѡбїи твоѣ возрѣдѣютѣа.

Лк., 91 зач., XVIII, 18-27.

Мф., 11 зач., V, 14-19.

Причїстєнъ:

Хвалїте гдѣа съ нѣсъ, хвалїте ѿгѡ въ вѣшннхъ.

Рѣдѣтѣа, праведнїи, ѡ гдѣѣ: прѣвѣымъ подобѣтѣ похвалѣ.

Ѳллнаѣїа, Ѳллнаѣїа, Ѳллнаѣїа.